

## Toelichting op het lied **The Skye Boat Song**.

Op 16 april 1746 werd in Noord-Schotland, in de velden van Culloden, een gevecht geleverd tussen de volgelingen van de verjaagde schotse Prins Charles Stuart (katholieken) en het leger van de Engelsen (protestanten) die Ierland en Schotland onderworpen hadden.

De opstandelingen werden verslagen en hun "Bonnie Prince Charlie" moest in veiligheid gebracht worden naar het eiland Skye.

De Engelse bevelhebber, de hertog van Cumberland, had een zoektocht naar de prins bevolen en de bevolking zware straffen in het vooruitzicht gesteld bij hulp aan de voortvluchtige.

Flora McDonald werd bereid gevonden de prins, vermomd als één van haar dienstmeisjes en met de naam Betty Burke, mee te nemen naar het eiland Skye.

De overtocht over het water "The Minch" tussen het vasteland van Schotland en Skye lukte. De prins is later doorgereisd naar Frankrijk.

### Vertaling naar de geest van het lied.

Speed bonnie boat like a bird on the wing.  
"Onward !", the sailors cry.  
Carry the lad that 's born to be king  
Over the sea to Skye.

Tempo, bootjelijef, als een vliegende vogel.  
"Vooruit !", roept het scheepsvolk.  
Breng de jongeman, die geboren is om  
koning te worden, over de zee naar Skye.

Loud the winds howl, loud the waves roar,  
thunderclaps rend the air.  
Baffled our foes stand by the shore  
follow they will not dare.

Luid huilt de wind, luid brullen de golven,  
donderslagen doorklieven de lucht.  
Met stomheid geslagen staan onze vijanden  
aan de wal; zij durven niet te volgen.

Though the waves leap, soft shall ye sleep,  
ocean 's a royal bed.  
Rocked in the deep, Flora will keep  
watch o'er your weary head.

Hoewel de golven overslaan zult gij zacht  
slapen, de oceaan is een koninklijk bed.  
Terwijl jij beneden ligt te schommelen, houdt  
Flora de wacht over je vermoeide hoofd.

Many 's the lad fought on that day,  
well the claymore could wield.  
When the night came, silently lay  
dead on Culloden's field.

Vele mannen vochten er die dag,  
het (Schotse) zwaard werd duchtig gehanteerd.  
Toen de nacht viel, lag de dood stil over de  
velden van Culloden.

Burned are our homes, exile and death,  
scatter the loyal men.  
Yet ere the sword cool in the sheath  
Charlie will come again.

Onze huizen verbrand, verjaagd, gedood,  
de medestanders uiteengedreven.  
Toch, eer het zwaard koud is in de schede  
zal Charlie terugkeren.

### Uitspraak.

Howl....."haul"

Exile....."exail"

Baffled ...."beffeld"

Ere....."ier"

Foes....."fooz""

Sword..."sòhrd"

Though....."zooH"

Sheath..."sjiez"

Weary....."whèrie"